

ROMERO GUALDA, M^a VICTORIA (2008): *LÉXICO DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA: APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA*. COLECCIÓN “MANUALES DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL 2/L”. MADRID, ARCO/LIBROS, 260 PÁGS.

MAR CRUZ PIÑOL
Universitat de Barcelona
mcruz@ub.edu

Aprender una lengua es, en gran medida, aprender léxico: desde las primeras palabras de supervivencia hasta las precisiones más complejas que el estudiante inquieto nunca deja de buscar y descubrir. Por eso, de un modo u otro, el vocabulario siempre ha ocupado un lugar destacado en la didáctica de las lenguas, y las editoriales que se ocupan del español como L2 se hacen eco de ello. En particular, el volumen que reseñamos se enmarca en una de las diez colecciones que Arco/Libros dedica al español como lengua extranjera y con las que la editorial atiende a los diversos temas implicados en esta rama de la lingüística aplicada del español. Más concretamente, *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza* forma parte de la colección «Manuales de formación de profesores de español 2/L», que en tan solo cuatro años se ha convertido en una referencia para todos aquellos que estamos interesados en la formación de profesionales de la enseñanza del ELE. Los nueve volúmenes que se han publicado hasta el momento en esta colección, dirigida por Mariluz Gutiérrez Araus, están cubriendo los objetivos que se marcó cuando inició su andadura: «la preparación sistemática de quienes desean dedicarse, de modo serio y actualizado, a la enseñanza de la lengua española para no hispanohablantes»¹. *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza* se estructura en diez capítulos: *Neología y préstamo en la historia del español* (cap. I), *Lenguas de especialidad y jerga* (cap. II), *La fraseología en E/L2* (cap. III), *El diccionario en la enseñanza del léxico* (cap. IV), *La formación de palabras* (caps. V, VI y VII), *Enriquecimiento del léxico* (caps. VIII y IX) y *El cómo de la enseñanza del vocabulario en E/L2* (cap. X).

En algunos apartados se tratan temas de interés general para los estudios lexicológicos (y, en consecuencia, fundamentales cuando se trata de enseñar léxico), como por ejemplo en «Historia externa de la lengua y préstamo histórico» (I.4), «Características generales del lenguaje científico y técnico» (II.1), «Terminología: unidad fraseológica o frase hecha. Locuciones y paremias» (III.2), «Terminología lexicográfica» (IV.1), «La sufijación» (V), «La prefijación y la parasíntesis» (VI), «Composición y abreviación» (VII), «La creación metafórica: definición. Metáfora lingüística y metáfora literaria» (VIII.2) y «El préstamo en el

1 <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Sections_List.asp?IdTopics=2>

español actual» (IX). En otros, en cambio, la atención se centra en cuestiones relacionadas específicamente con el E/L2. Es el caso de «Criterios de selección léxica para la enseñanza del E/L2» (I.1.1.), «La fraseología en E/L2: exponente cultural y enseñanza de tópicos» (III), «Usar el diccionario en el aula» (IV.3), «Concepto de la “creación semántica”. Aprovechamiento como uso cultural en el aula de E/L2» (VIII.1) y «El cómo de la enseñanza del vocabulario en E/L2» (X).

De este modo, el volumen ofrece al lector una formación equilibrada entre las cuestiones teóricas concernientes al estudio del léxico del español y las primeras reflexiones que se derivan de presentarlo ante quienes no son hablantes nativos. En este sentido, entendemos que se ha tratado de mantener la especificidad de la colección, de modo que aquellos profesores que, tras la lectura de este libro, deseen profundizar en la didáctica del léxico podrán acudir a los volúmenes publicados en los «Cuadernos de didáctica»², como *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, *El diccionario en la enseñanza del español*, *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE* y *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Como se deduce de los títulos y de la colección que los acoge, estos cuadernos complementarán lo aprendido en el libro que aquí reseñamos. Por ejemplo, en el último volumen mencionado se analiza, en el marco de las recientes teorías lexicalistas, el proceso de adquisición del vocabulario, es decir, que se atiende a cómo se configura el lexicón mental, ya en un nivel más amplio y desde el punto de vista cognitivo. En definitiva, vemos que todos estos volúmenes se enriquecen mutuamente y ponen de manifiesto la complejidad y el peso específico que posee el nivel léxico en la enseñanza de segundas lenguas.

Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza se sitúa en el marco teórico de la lexicología, «disciplina que incorpora la consideración de aspectos sociolingüísticos al estudio de las unidades léxicas y sus relaciones» (p.15). Partiendo de esta base, la relación entre la lengua y la cultura hispana se pone de manifiesto a lo largo de todos los capítulos del volumen, sin olvidar en ningún momento que «el español no es una lengua europea de forma exclusiva» (p.14) y que el léxico actual es fruto de un complejo proceso de formación, en el que se refleja la historia y el presente de quienes sienten esa lengua como propia. De este modo, «con una línea de trabajo lexicológica puede darse cuenta más fácilmente de los factores de heterogeneidad que presenta el léxico de la lengua en el que conviven lo diatópico, diacrónico, diastrático y diafásico» (p.114).

La revisión de los contenidos de cada capítulo da una idea clara del alcance de este volumen. Así, el capítulo I está dedicado a los procedimientos de formación del caudal léxico, tanto en la actualidad como en la historia de la lengua española. Se incluye en este capítulo un apartado sobre «la vieja y siempre presente cuestión: ¿qué vocabulario enseñar?» (p. 23), en el que se revisan los conceptos de *vocabulario usual*, *vocabulario nuclear*, *vocabulario complementario*, *léxico disponible* y *léxico frecuente*.

El II capítulo se ocupa del español para fines específicos y de las lenguas de especialidad. También se atiende en este capítulo al estudio de las jergas y del español coloquial. En el capítulo III se destaca la importancia que tienen en la enseñanza del léxico las locuciones, las colocaciones y la paremiología, todo ello integrado en la fraseología o estudio de las unidades fijadas, un terreno en el que se ejemplifica claramente el marco teórico del

2 <<http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/List.asp?IdSections=34&IdTopics=2>>

volumen, ya que el caudal fraseológico es «objeto de estudio lexicológico, muy relacionado con el conocimiento del mundo y la cultura» (p. 77). Así, se incluye un apartado sobre «Los tópicos y la fraseología» (pp. 89-92).

El IV capítulo gira en torno al lugar destacado que siempre ha ocupado el diccionario en la enseñanza del léxico: tras unos primeros apartados dedicados a revisar los fundamentos de la lexicografía, se pasa a exponer la importancia del uso del diccionario en el aula y ahí se dedica una página (la 109) a mencionar la utilidad de la consulta en pantalla del DRAE y del corpus CREA. Entendemos que no era el objetivo de este volumen adentrarse en el uso de los diccionarios electrónicos o en soporte electrónico, pero llama la atención la presencia de esta única página dado que actualmente la lexicología, la lexicografía y la didáctica del léxico se desarrollan en estrecha relación con las «estaciones filológicas». Compartimos con la autora las reflexiones que expone en este apartado acerca de las desigualdades digitales, pero tal vez al profesor que se forma le convenga conocer el mayor número posible de recursos, aunque después no vaya a utilizarlos todos.

Los capítulos comprendidos entre el V y el IX se ocupan de los mecanismos de los que dispone la lengua española para crear palabras. Los tres primeros describen los procesos de «formación de palabras» según la denominación tradicional, esto es, la sufijación no flexiva, la prefijación, la parasíntesis, la composición y la abreviación. Los capítulos VIII y IX están dedicados a otros procedimientos de enriquecimiento del léxico: el préstamo, por una parte, y la metáfora, la metonimia y el eufemismo, por otra. Al atender a estos tres procedimientos semánticos se alude nuevamente a la estrecha relación existente entre el léxico y la cultura. Estos cinco capítulos *lexicológicos* resultarán muy útiles para aquellos profesores que no dispongan de una base filológica o que deseen recordar y organizar estos conocimientos tan necesarios cuando se trata de describir el léxico del español. En el X y último capítulo se proponen algunas actividades prácticas para enseñar vocabulario. Así, «se pretenden vincular los *conocimientos* adquiridos en los capítulos anteriores con las *habilidades* comunicativas para conseguir así una mejor competencia» (p. 227). El volumen no tiene unas conclusiones globales, pero cada tema se abre con una introducción que lo justifica y sintetiza. Además, como en casi todos los volúmenes de Arco/Libros, tras cada capítulo se incluyen unos **ejercicios** de repaso. La mayoría de los ejercicios de *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza* están planteados para realizarse en clase con los alumnos, y en muchos casos se indica para qué nivel es más oportuno cada uno. En este sentido, es de agradecer que se utilice la clasificación de niveles propuesta por el Marco Europeo (A/B/C) junto con la división tradicional (inicial/intermedio/avanzado), lo cual abre el libro a lectores que no tienen por qué estar familiarizados con las regulaciones europeas.

El libro se cierra con una precisa **bibliografía** que ofrece dos niveles de profundidad: aparecen marcadas con un asterisco las referencias que «se consideran de más fácil uso y mayor utilidad para la consulta del profesor» (p. 253), mientras que el resto de las fuentes citadas invitan al lector a profundizar sobre el tema. De acuerdo con los temas tratados en el volumen, este repertorio bibliográfico atiende a la didáctica del léxico, a la lexicografía y a la lexicología. Como es bien sabido, ningún repertorio bibliográfico puede ser exhaustivo, y aquí tal vez podríamos decir que se echa en falta la referencia al *Curso de lexicología* de L. Fernando Lara (2006), un texto que, como el que reseñamos, reivindica actualmente el valor de lexicología como teoría lingüística.

En todas las páginas de *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza* se pone de manifiesto la sólida formación filológica de la autora, que cuenta asimismo con una extensa experiencia en la formación de profesores de ELE. Así, la conjunción de la filología con la enseñanza del ELE/L2 hace de este volumen una obra de referencia tanto en su dimensión teórica como en la aplicada, esto es, tanto para el estudio de la lexicología española como para la enseñanza del léxico del español como L2.